

大事紀要 Events in Brief

二零一五年
五月
May 2015

客戶聯絡小組第七十二次會議

The 72nd Customer Liaison Group (CLG) Meeting

客戶聯絡小組第七十二次會議於二零一五年五月舉行。當日，水務署向組員簡介「海水化淡在香港的發展」及「新界西北及薄扶林區海水沖廁轉換計劃」。

The 72nd meeting of the CLG took place in May 2015. Various presentations to attending members were: "Seawater Desalination in Hong Kong" and "Conversion of Flushing Supply from Fresh Water to Salt Water at Northwest New Territories and Pok Fu Lam".



二零一五年
五月
May 2015

「東江水供港50周年」紀念儀式

Commemoration Ceremony -

50th Anniversary of Dongjiang Water Supply to Hong Kong

為紀念東江水供港50周年，粵港兩地政府特別於二零一五年五月二十八日假香港特區政府總部舉行紀念儀式，行政長官梁振英、廣東省省長朱小丹和一眾粵港兩地相關官員一同出席儀式，兩地官員更於儀式上簽訂二零一五年至二零一七年的東江水供港協議。

To mark the 50th anniversary of Dongjiang water supply to Hong Kong, the Governments of the Hong Kong Special Administrative Region and Guangdong Province launched a commemoration ceremony at the Central Government Offices on 28th May 2015. The Chief Executive, Mr LEUNG Chun-ying, the Governor of Guangdong Province, Mr ZHU Xiaodan, and other relevant officials of the Guangdong and Hong Kong Governments attended the ceremony and witnessed the signing of an agreement for the supply of Dongjiang water to Hong Kong for the period from 2015 to 2017.



二零一五年
六月
June 2015

「東江水供港50周年」巡迴展覽

Roving Exhibitions for 50th Anniversary of Dongjiang Water Supply to Hong Kong

本署於二零一五年六月至九月期間組織一系列「東江水供港50周年」巡迴展覽，介紹東江供水的歷史、相關基礎設施的發展，以及廣東與香港政府實施的用水質量監測及巡查工作。本署期望藉此活動，讓公眾回顧東江水供港的歷史，了解水務署為確保香港可靠供水所作出的努力，以及提高對水資源開發及保護的意識。

The Department organised a series of roving exhibitions on the 50th Anniversary of Dongjiang Water Supply to Hong Kong at various districts from June to September 2015. The exhibitions introduced the history of the Dongjiang water supply arrangement, the related infrastructure development and the water quality monitoring and inspection work by the Guangdong and Hong Kong Governments. These events provided an opportunity for members of the public to look back nostalgically on the history of the Dongjiang water supply and to appreciate the efforts and dedication of WSD staff to ensure a reliable water supply for Hong Kong and to raise public awareness about the importance of water resources development and protection.

二零一五年
六月
June 2015

2015沙田龍舟競賽

Shatin Dragon Boat Race 2015

水務署龍舟隊在二零一五年六月二十日端午節，於「沙田龍舟競賽」的男子中龍混合公開賽及鳳艇公開賽分別奪得冠軍及殿軍，是歷年來的最佳成績。

The Dragon Boat Team of the Water Supplies Department was Champion and 2nd runner-up in Men's Open and Women's Open respectively at the Shatin Dragon Boat Race 2015 held on 20 June 2015 in Tuen Ng Festival. This was the best result ever achieved.



2015保護水資源大使證書頒發典禮

Certificate Presentation Ceremony for Water Conservation Ambassadors 2015

「保護水資源大使選拔賽」為「節約用水 — 從家開始」宣傳活動的重點，由本署於二零零八至二零零九學年在全港小學舉辦，以鼓勵青少年珍惜水資源。來自41所小學約5,500名學生參加了本年度的比賽，人數創歷年之最，當中587名學生獲委任為保護水資源大使。本署已於二零一五年七月在九龍灣國際展貿中心舉行「保護水資源大使證書頒發典禮」。於典禮期間，新任大使宣誓承諾會努力保護我們珍貴的水資源。

The Water Conservation Ambassador Selection Scheme was the highlight of the “Water Conservation Starts from Home” promotional campaign, which was launched by the WSD in all primary schools during the 2008/09 school year to encourage youngsters to treasure our local water resources. A record high of about 5,500 students from 41 primary schools participated in the scheme this year and 587 students were appointed as Water Conservation Ambassadors. The “Certificate Presentation Ceremony for Water Conservation Ambassadors” was held in July 2015 at the Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre. During the ceremony, the New Ambassadors pledged to dutifully take up their roles and protect our precious local water resources.

二零一五年
七月
July 2015



客戶聯絡小組第七十三次會議

The 73rd CLG Meeting

客戶聯絡小組第七十三次會議於二零一五年九月舉行。本署向組員簡報了「電子帳單及繳費(EBPP)服務」及「食水含鉛」。

The 73rd meeting of the CLG was held in September 2015. Presentations were given to members on the “Electronic Bill Presentment and Payment (EBPP) Service” as well as “Lead in Drinking Water”.

二零一五年
九月
September 2015



二零一五年
十月
October 2015

維港泳2015

Harbour Race 2015

維港泳2015於二零一五年十月十八日舉行，吸引逾2,000名游泳健將參與比賽。為慶祝是項比賽五週年，本署亦獲邀參加邀請組1,500米比賽。本署三名參賽者均取得佳績，其中一位更勇奪邀請組冠軍。



The Harbour Race 2015 was held on 18th October 2015, and attracted over 2,000 swimmers to take part in the event. Our Department was invited to participate in the Invitation Group 1,500-metre race in order to celebrate the 5th anniversary of the Race. Our three entrants made sensational achievements and one even became Champion of the Invitation Group.

二零一五年
十月
October 2015

牛潭尾濾水廠開放日

Ngau Tam Mei Water Treatment Works Open Day

為了讓廣大市民有更多機會認識與他們日常生活息息相關的食水水質及處理過程，水務署於十月二十四日假牛潭尾濾水廠舉辦開放日。今年的開放日，吸引了多間學校和團體踴躍報名，參觀人數逾千人，場面非常熱鬧。市民在本署義工同事帶領下，實地參觀整個食水處理過程，並於各展覽攤位進行互動體驗，了解本署的多項發展計劃，當中包括本署自行研發的「海浪推動刷網裝置」、「屯門水力發電站」、「打擊非法取水及禁止在水塘游泳及跳水」、「更換及修復水管計劃」、「水務署手機應用程式」及「智能讀錶系統」等。此外，今年更設有「東江水供港50周年」的展覽，藉此讓參觀者加深對東江水供港歷史及發展的了解，更希望市民認識前人為確保香港有穩定供水所付出的努力和貢獻。

To convey proper and effective messages about water quality and to help introduce the water treatment process to the public, the WSD organised an open day at the Ngau Tam Mei Water Treatment Works for the public to visit on 24th October. More than 1,000 people from all walks of life joined the event. Visitors were guided by our staff for a technical tour on the entire water treatment process. We arranged exhibitions of some newly developed projects like our in-house designed and built wave-powered sea water intake screen cleaning device, the Tuen Mun Water Treatment Works Hydropower Plant, combating unlawful taking of water and prohibiting swimming or diving in reservoirs, the Replacement and Rehabilitation of Water Mains Programme, the WSD Mobile App and Smart Metering System, plus other topics. Moreover, the exhibition on the 50th Anniversary of the Dongjiang Water Supply to Hong Kong was also held to broaden visitors' understanding of the history and development of this important water supply to Hong Kong and give them sense of the great efforts and contributions of past WSD staff in ensuring a reliable water supply for everyone in Hong Kong.



二零一五年
十月
October 2015

國際環保博覽2015 ECO Expo Asia 2015

本署透過參與由香港貿易發展局主辦，環境局協辦的「國際環保博覽2015」，向商界、公共機構及市民展示本署的環保及創新設計「屯門濾水廠水力發電站」及「內聯閉式水力發電系統」。為期四天的博覽會吸引了過千人士到場參觀，其中行政長官梁振英及環境局局長黃錦星前來參觀本署的展覽攤位。



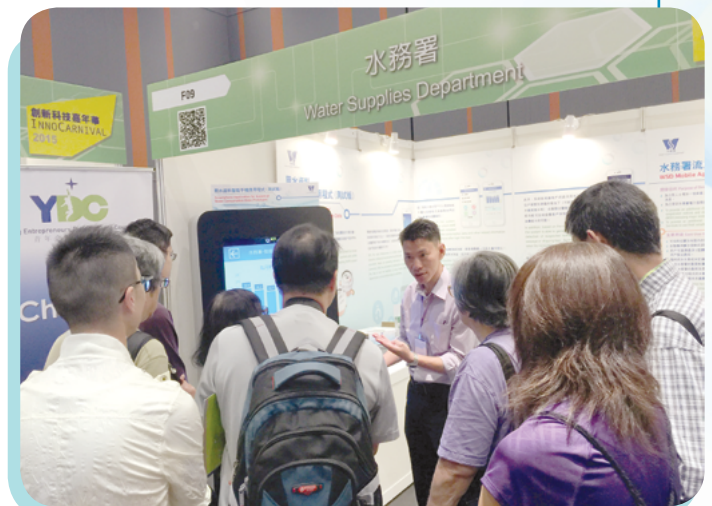
The WSD took part in ECO Expo Asia 2015 hosted by the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) and co-organised by the Environment Bureau. At this event, the WSD presented its environmentally friendly and innovatively designed Tuen Mun Water Treatment Works Hydropower Plant and Inline Hydropower Harnessing Device to visitors from various business sectors, public institutions and the public at large. The 4-day Expo received more than a thousand visitors, including the Chief Executive and Secretary for the Environment Mr. KS WONG, who made a visit to the Department's booth.

創新科技嘉年華2015 InnoCarnival 2015

由創新科技署主辦的「創新科技嘉年華2015」於二零一五年十月三十一日至十一月八日在香港科學園舉行，讓市民親身體驗創新科技對生活所帶來的方便與樂趣。為此，本署在現場設置展覽攤位，向市民展示本署正在研發的智能讀錶手機應用程式。這個應用程式將配合自動讀錶系統向客戶提供適時的用水資訊，從而提高市民的節約用水意識。

The "InnoCarnival 2015" organised by the Innovation and Technology Commission was held from 31st October to 8th November 2015, at the Hong Kong Science Park for the public to experience how convenience and fun enters their daily lives through innovation and technology. To this end, the WSD participated the exhibition to demonstrate the pilot smartphone application in smart metering, which publishes the timely water consumption information collected through the automatic meter reading system to the customers for elevating awareness of water conservation.

二零一五年
十月
October 2015



二零一五年
十一月
November 2015

將軍澳海水化淡廠工程項目第一階段的顧問合約簽署儀式

Signing Ceremony of the Consultancy Agreement for the First Stage of the Tseung Kwan O Desalination Plant

博威工程顧問有限公司獲批將軍澳海水化淡廠第一階段- 勘查研究、設計及建造顧問合約，合約價值1.8億港元。合約簽署儀式於二零一五年十一月十六日舉行。



A consultancy agreement worth \$180 million was awarded to Black & Veatch Hong Kong Limited for the investigation review, design and construction of the first stage of the proposed desalination plant at Tseung Kwan O. The contract signing ceremony was held on 16th November 2015.

二零一五年
十一月
November 2015

樂施毅行者2015

Oxfam Trailwalker 2015

樂施毅行者2015活動於二零一五年十一月二十日舉行，吸引逾4,500名公眾人士參與。參與者須在48小時內跨越100公里的麥理浩徑。本署12名職員組成三支隊伍參加該項活動，並於限定時間內完成全程100公里的遠足。

The Oxfam Trailwalker 2015 event was held on 20th November 2015, attracting and challenging over 4,500 people to cross the 100 km Maclehoose Trail in 48 hours. 12 WSD staff, a total of 3 teams, participated in the event with all teams completing the 100 km trail within the set time limit.



二零一五年
十二月
December 2015

水務署周年旅遊2015 WSD Annual Outing 2015



本年度的周年旅遊在十二月五及六日於東莞舉行，行程包括參觀威遠炮臺和虎門大橋，逾120名職員及其家人參加。

This year's annual outing was held in Dongguan on 5th and 6th December. The outing included visits to the Weiyuan Fort and Humen Pearl River Bridge. Over 120 staff members and their families took part.

水務諮詢委員會廣東之行

Visit to Guangdong by the Advisory Committee on Water Supplies

水務諮詢委員會於二零一五年十二月八日至九日到訪廣東，視察東江供水系統並了解保護東江水整體水質的最新進展及措施。

Members of the Advisory Committee on Water Supplies (ACWS) visited Guangdong during 8th to 9th December 2015 to inspect the Dongjiang water supply system and learned about the latest developments and measures designed to safeguard the overall quality of Dongjiang water.

二零一五年
十二月
December 2015



二零一六年
一月
January 2016

惜水新學堂 - 誓師典禮

Cherish Water Campus - Pledging Ceremony

三百多名小學校長和師生於二零一六年一月二十三日出席本署「惜水學堂」節約用水教育計劃的誓師典禮，承諾善用水資源、一同建構惜水文化。發展局常任秘書長（工務）韓志強、環境局副局長陸恭蕙、教育局副秘書長陳嘉琪博士、水務諮詢委員會主席陳漢輝博士，還有水務署署長林天星，和與會者齊齊高舉手上的拼圖，成功拼出巨型的「惜水新學堂」圖案，眾人並同時宣讀承諾口號：「從惜水新學堂做起，協力培育 New Gen 節水文化！」，象徵各校齊心合力，培養青少年的節水文化，共建惜水都市！場內設有遊戲攤位及展覽，以推廣節約用水及水資源可持續性的概念。誓師典禮是「欣賞香港」活動之一。

At the pledging ceremony of the "Cherish Water Campus" on 23rd January 2016, more than 300 primary school principals, teachers and students vowed to make good use of water resources and help build a water-saving culture in Hong Kong. Permanent Secretary for Development, Mr CK HON, Undersecretary for the Environment, Ms Christine LOH, Deputy Secretary for Education, Dr Catherine CHAN, and Chairman of the Advisory Committee on Water Supplies, Dr HF CHAN and Director of Water Supplies, Mr Enoch LAM led the participants in performing a card stunt to create a huge collage spelling out - "Cherish Water Campus". A mass pledge was made with everyone at the same time, reading out: "Start from Cherish Water Campus, join hands to nurture a water saving culture among the new generation!". This signifies the schools' commitment to water conservation education in order to help develop Hong Kong into a 'water-saving' city. There were game booths and exhibitions as well to promote water conservation and water sustainability. The ceremony was part of the "Appreciate Hong Kong" Campaign.



二零一六年
一月
January 2016

客戶聯絡小組第七十四次會議 *The 74th CLG Meeting*

客戶聯絡小組第七十四次會議於二零一六年一月在牛潭尾濾水廠舉行。本署為小組成員安排導賞，並向成員介紹「私人供水系統的維修及保養」及「配合可持續供水之能源管理系統」。

The 74th meeting of the CLG was held in January 2016, at the Ngau Tam Mei Water Treatment Works. Following a guided tour for members to the facility, presentations were given to members on the “The Maintenance of Private Water Supply Systems” and “Energy Management Systems for Sustainable Water Supply”.



香港工程師學會四十周年運動會暨家庭同樂日

The Hong Kong Institution of Engineers 40th Anniversary Sports and Family Fun Day

香港工程師學會於二零一六年一月三十一日在香港大學何鴻燊體育中心舉辦四十周年運動會暨家庭同樂日，超過七百名嘉賓、會員及其家人出席參與。本署代表亦參與多項團隊遊戲，歡度愉快的週日午後時光。

Over 700 guests, members and their families participated in the Hong Kong Institution of Engineers 40th Anniversary Sports and Family Fun Day on 31st January 2016, at the Stanley Ho Sports Centre, located on the campus of the University of Hong Kong. Representatives of our department joined in various team games and enjoyed a warm and pleasant Sunday afternoon.



二零一六年
一月
January 2016

二零一六年
二月至三月
February to
March 2016

大廈優質供水認可計劃－食水（2.0版）講座 *Seminar on Quality Water Supply Scheme for Buildings - Fresh Water (Plus)*

因應於二零一五年十二月底推出的水質檢測優化措施「大廈優質供水認可計劃－食水（2.0版）」，本署於二零一六年二月二十六日及二零一六年三月十六日為物業管理公司舉辦兩場講座（合共四場），以介紹有關措施及解答有關查詢。



Following the launch of the enhancement measures for water quality examination under the re-titled “Quality Water Supply Scheme for Buildings – Fresh Water (Plus)” in late December 2015, two seminars (four sessions in total) for property management companies were held on 26th February 2016, and 16th March 2016, to introduce the measures and to answer relevant enquiries.

由愛德基金會主辦及水務署協辦「活水•行2016」，推廣節約用水 *“Walk for Living Water 2016” Organised by The Amity Foundation with WSD’s Participation to Promote Water Conservation*

由愛德基金會主辦及水務署協辦的第六屆「活水•行」，於二零一六年三月五日在馬鞍山海濱長廊圓滿舉行，成功為中國缺水地區建造食水系統而籌得善款。是次活動讓參與者體驗每日長距離的擔水步行。水務署署長林天星主持開幕儀式，並親身參與步行活動。於該活動期間，水務署專門設置若干遊戲攤位，讓參與者深入了解香港水資源的獨特情況，並藉此向市民推廣節約用水。

The 6th “Walk for Living Water”, organised by the Amity Foundation and supported by the WSD, was held at the Ma On Shan Promenade on 5th March 2016, successfully raising funds for building water systems in water-deprived areas of Mainland China. Through this fundraising walk, participants experienced for themselves the hardship of walking long distances with water-filled buckets carried on their backs. Director of Water Supplies not only officiated at the opening ceremony, but also participated in the walk as well. During the event, the WSD arranged a number of game booths to provide insights into the unique circumstance of Hong Kong’s water resources as well as to promote water conservation in general.



二零一六年
三月
March 2016

二零一六年
三月
March 2016

水務署新春嘉年華2016

WSD Chinese New Year Carnival 2016

本署員工及其家屬在二零一六年三月六日於水務設施（配水庫頂部）舉行的嘉年華中歡度新春，節目包括遊戲攤位、舞獅、魔術表演及武術表演。

On 6th March 2016, staff and their families celebrated the Lunar New Year at a carnival in a waterworks installation (rooftop of a service reservoir) featured with game stalls, a lion dance as well as magic shows and martial arts performances.



「水論壇2016」

“Water Forum 2016”

聯合國把每年的三月二十二日定為「世界善用食水日」。為響應這個極具意義的日子，香港地球之友聯同水務署及香港中文大學賽馬會地球保源行動合辦「水論壇2016」，主題為「水資源安全：源起東江 海綿城市」。該活動吸引了近200名來自香港和中國內地的學者、商會、環保組織和專業團體代表出席論壇，就水資源保育與可持續發展互相交流意見和分享經驗。水務署亦於同場舉辦「東江水供港發展歷程」專題展覽，介紹東江水供港的歷史、相關基建發展及粵港兩地監測水質的工作。

The United Nations has designated the 22nd of March each year as “World Water Day”. To mark the significance of this day, Friends of the Earth (Hong Kong) collaborated with the WSD and the CUHK Jockey Club Initiative Gaia to organise the ‘Water Forum 2016’ with the theme “Water Security: From Dongjiang to Sponge City”. The Forum drew nearly 200 academics and representatives from various business sectors, green groups and professional bodies from both Hong Kong and mainland China. Participants exchanged views and shared their experiences about water resource conservation and sustainable development. The WSD also held a special exhibition about the development of the Dongjiang water supply to Hong Kong at the venue introducing the history and its related infrastructure development as well as the water quality monitoring and testing work carried out by the Guangdong and Hong Kong Governments.

二零一六年
三月
March 2016



二零一六年
三月
March 2016

協助和富社會企業舉辦「香港水足印定向2016」 “Hong Kong Water Race 2016” co-organised with Wofoo Social Enterprises

由和富社會企業主辦及水務署協辦的第四屆「香港水足印定向」於二零一六年三月二十日在中環海濱活動空間舉行。出席開幕典禮的嘉賓有立法會會長曾鈺成、發展局局長陳茂波、水務署署長林天星以及和富社會企業會長李宗德博士。為完成與水相關的任務並取得分數，逾4,000名參賽者穿過中西區的繁華街道，由一個檢查點跑步前往另一個檢查點。本署亦派出定向跑隊伍參與比賽，而水務署義工隊亦協助有關工作。第四屆「香港水足印定向」是「欣賞香港」活動的一部分。

The 4th Hong Kong Water Race organised by Wofoo Social Enterprises and co-organised by the WSD was held at the Central Harbourfront Event Space on 20th March 2016. Among the officiating guests were the President of the Legislative Council, Mr Jasper Tsang, Secretary for Development, Mr Paul CHAN, Director of Water Supplies, Mr Enoch LAM and the President of Wofoo Social Enterprises, Dr. Joseph LEE. Over 4,000 participants ran from checkpoint to checkpoint amidst the hustle and bustle of the streets in the Central and Western District, completing water-related tasks to score points. There were WSD teams of orienteers competing, as well as members from the WSD Volunteer Team helping out at the event. The 4th Hong Kong Water Race event was also part of the “Appreciate Hong Kong” Campaign.

